

里尔克抒情诗选



[里尔克抒情诗选_下载链接1](#)

著者:[奥地利] 莱内·马利亚·里尔克

出版者:译林出版社

出版时间:2012-1

装帧:精装

《里尔克抒情诗选》是从著名德语诗人里尔克《图像集》、《永恒读物》、《新诗集》、《新诗集续编》等诗集中精选了百余首诗歌，并附有译者的三篇赏析。

在诺瓦利斯死去、荷尔德林渐趋于疯狂的年龄，也就是在从青春走入中年的路程中，里尔克却有一种新的意志产生。他使音乐的变为雕刻的，流动的变为结晶的，从浩无涯涘的海洋转向凝重的山岳。——冯至

张索时先生长期研究唐诗，研究德语，都独有会心。他致力于里尔克诗的翻译，曾得到文学翻译前辈施蛰存先生的高度评价。这部诗集就是他豹隐美国多年，潜心研读里尔克的成果。读他翻译的里尔克，一定会对这位二十世纪伟大的奥地利诗人产生新的理解。
——华东师范大学教授 陈子善

作者介绍:

赖纳·马利亚·里尔克（Rainer Maria Rilke，1875—1926），现代派文学的奠基人之一，现代德语世界最重要的抒情诗人。早期作品纤巧华丽，带着忧郁、颓丧的世纪末情调；中期发展出独具一格的“咏物诗”，从音乐性的语言发展为雕塑性的语言；晚期作品回归形而上的哲学思想，考问个体存在的意义，流露出神秘主义倾向。他的诗歌在全世界范围内都有着巨大影响；在中国，二十世纪三四十年代的冯至、卞之琳等诗人都深受里尔克启发。

张索时，祖籍浙江萧山，本名张厚仁，字索时，今以字行。1941年腊月生于天津。自修中外文学，与施蛰存先生结为笔友。在一代文豪的指引下，精读里尔克诗文原著。1985年举家移居美国洛杉矶，从事旅馆业。1990年岁末，离职专事写译，至今不辍。作品有：《美国小旅馆见闻录》、《美国小人物的情爱录》、《多情的误会》、《桃花扇的下落》、《新诗八家论》。译作有：《里尔克的绝唱》。

目录: 图像集 序曲 情女 音乐 一元复始 致寝前人语 Pont du Carrousel 秋日 悲叹 回忆 秋前进 先觉 黄昏 ……永恒读物新诗集新诗集续编未编稿及残稿附录
· · · · · · ([收起](#))

[里尔克抒情诗选_下载链接1](#)

标签

里尔克

诗歌

诗

奥地利

奥地利文学

文学

外国文学

德奥文学

评论

这本书翻译太烂。以我们熟知的“谁此刻没有房子，就不必建造。谁此刻孤独，就永远孤独”，这本书是这么翻译的“没有房子的人，别再给自己造房啦。孤独生活的人，将会长守孤独。”这是诗，还是屎。

一位喜欢李商隐的美国移民旅馆老板对里尔克诗歌的翻译，这个噱头远比该版本的翻译质量要好多了。诗歌完了后还莫名其妙附录了里尔克勾引调戏人妻的九封信——好吧，是我粗俗看不出诗意只看到调戏了——最后近一百页是译者老板的学术论文，中学教材般的分析讨论简单直白到你不忍卒读……但读着读着总觉得这版翻译精神可嘉，读得出译者过度强烈想要表达自我诗情画意的激动，让你读每一句时都被迫幻想里尔克的原文然后自己再重新翻译一遍，为此值得加一星

这个译版吧……有些句子很美，却常常出现生造词，其中一些根本不知道在说什么，另一些能猜出大概意思。隐隐觉得译者过于追求“语言的高度浓缩了”。

买了之后觉得翻译似乎不是太好，而且纸张质量也不够，译林出版社出的书还是不行。有一句话说诗歌的美都在翻译的内容之外，看来必须补补英语了，不然怎么读诗。

翻译实在太差了，怪异蹩脚，看得好生气。就像面对一个蓬头垢面衣着褴褛的绝世美女，即使这样你也能感受到她摄人心魄的美，却因为没有学力语言不通无法解救她于窘迫

那么捉急。

忍着不适读完只为了证实自己的判断：这版翻译烂透了。不懂里尔克别瞎翻。

里尔克的诗是毋庸置疑的，但是现在的翻译真让人心酸，你将夸饰淡化，打磨了棱角，删除了矫饰和胡话，那还给读者能留下什么呢？充满相同气味的高考命题作文吗？我们的无知没有多大分别
你成为这些习作的翻译我是其读者不期而然的巧合，看着满纸荒唐言，觉得用心酸一词太淡了。

故弄玄虚的翻译糟透了

还是最喜欢那首《严肃的时刻》，翻译什么的就不要追究了，反正本来也读不太透……

译的一般。

我真的是忍痛读完这本。译文太……奇怪了，实在不想用糟糕两个字，里尔克还是那个里尔克。要说中文有短句之美，这本的翻译，在结构上差不多是直译，所以要费心去拆解从句，表达上生造了很多莫名其妙的词。单就《庄严时刻》这种明显可以找到更好译文的诗作，译者怎么写得出那种毫无美感的句子？！？！？！

请不要买此版本 翻译差劲……

豹隐后的译作，原来只配鹦鹉学舌地研究李商隐

“时间飞沙”等，掷地有声。注释“供奉即疏离”，极是。然而“没有房子的人，别再给自己造房啦。孤独生活的人，将会常守独孤”“我知道起了风暴，我如海一般激昂”

失去简洁就削弱了力量。光看这几句，还是冯至的好。后面信和分析，倒是有意義的，但是总有捆绑销售之嫌…下次买书要看清…地脚太小真难受

.....在那些日子里：哦，我是这样一个人，不作声，也不暗送秋波；我的沉静如一方溪流从顶上潺潺越过的石。而今在这芳春时节什么力量能使我慢慢挣断麻木的暗淡岁月？什么力量能使我把可怜而热情的生命交付某个不知我依然故我的人？

张索时在书中对里尔克诗作的分析和评论考证精当，汪洋恣肆，写得非常深入，然而或许他只是一个好的里尔克研究者，而不是一个好的译者。他翻译的里尔克诗歌跟原文超脱、飘逸的意境相去甚远，味同嚼蜡。如果要完全领略里尔克诗的意境，不推荐译林的这个版本。

译的什么呀，里尔克和唐诗有毛毛关系啊！

翻译好差呀

时间的玫瑰，玫瑰就是玫瑰。翻译得很硬啊，恨不得篇篇抄原文（德语也很硬啊sigh

有的还是挺好的。这个纸皮花色好看，里面的硬皮是素的。弄成平装封面应该也不错啊。

[里尔克抒情诗选_下载链接1](#)

书评

网友胡桑兄对张索时译里尔克颇有微词，认为他的译文“似乎不太能传达出里尔克那种超越性的声音”。私以为翻译一事，不妨先遵从严复先生“信、达、雅”的顺序，先求其真，再求其至，最后再看文学性。一时手痒，不由也胡说几句。我的看法是，张索时对德文原文理解力不错，中文欠...

张索时曾经译过的《杜伊诺哀歌》，似乎不太能传达出里尔克那种超越性的声音。
“天使的班列”？又不是天堂火车司机的集合……不过，林克的“天使的阵营”也有点问题，搞得有点打仗的味道。还是喜欢台湾李魁贤和黄灿然的“天使的序列”，不过李魁贤接下来的“拉近他的心怀”也不...

1.诗歌从根本上说是不可翻译的； 2.若定要翻译，首先得是个母语诗人；
3.再次感叹，诗歌翻译和其他文学类别作品翻译有极大的不同，可以称得上是二次创作
附上张先生选段： 命令晚出的果实饱满， 再给两天南方气候，
把它们催向完成，射入（什么鬼？！） 关键的甜往浓密的葡萄...

里尔克现代派文学的奠基人之一，现代德语世界最重要的抒情诗人。被电影里面一句诗吸引过来，但是译本读起来很不通畅。神秘美是串出来的。串，撮其大要而辨识：
以心灵体验为串、以白描景物为串、以典型特征为串、以巧用典故为串。
夏日是何等辉煌。请把你的影子伏在日晷，风放...

每个八月都会去看海，今年的旅程有里尔克的这本诗集相伴，还有我们正在盛开的玫瑰和向日葵。初秋的海边，游人已如鸟兽散：海孤零零的，梦很遥远。
因为那首《秋日》我才开始知道里尔克，仿佛对过孤独者的眼神：“谁此时孤独，就永远孤独，就醒来，就读书，写长长的信。”后来又...

摘自《华网文盟》 作者：青 丝
德国现代诗人里尔克，曾游历欧洲各国，一度担任罗丹和秘书。《杜依诺哀歌》和《献给俄耳甫斯的十四行诗》两部诗集，是他晚年呕心力血之力作。
希腊神话：色雷斯歌手俄耳甫斯，善奏七弦琴，其音婉转悠扬，令野兽与顽石亦为之动容。不...

[里尔克抒情诗选_下载链接1](#)